

Муниципальное казенное общеобразовательное учреждение  
"Средняя общеобразовательная школа №9 г.Нижнеудинск"

Тема: Сопоставительный анализ русских и армянских половиц

Исследовательская работа

Выполнила: Степанян Айкануш,  
ученица 8 «В» класса  
Руководитель: Селезнева Ольга  
Константиновна,  
учитель русского языка и литературы

г. Нижнеудинск, 2018г.

## Оглавление

Введение.....	3
Глава I. Пословицы как жанр устного народного творчества	
1.1. Понятие пословицы в научной литературе .....	5
1.2. Отличие пословицы от других жанров устного народного творчества...7	
1.3. Понятие дружбы в русской и армянской культурах.....	10
Глава 2. Особенности русских и армянских пословиц на семантическом и лексическом уровне	
2.1. Тематическая классификация пословиц.....	12
2.2. Классификация армянских пословиц в соотношении с русскими эквивалентами.....	15
Заключение.....	19
Список литературы.....	21

## Введение

В моей семье говорят на родном армянском языке. Это язык моих предков. Но все мои родные прекрасно владеют и русским языком. Армянский и русский - великие, красивые, лексически богатые языки. Я заметила, что эти языки похожи в лексическом плане. Мои родители, мой дедушка часто используют в своей речи пословицы как армянские, так и русские. Интересно, что к одной и той же ситуации можно применить и армянскую и русскую пословицу. Вот я и решила сопоставить пословицы, то есть найти русские эквиваленты, выяснить, чему учат пословицы двух братских народов. Моя работа **актуальна** в наше время, потому что сейчас идет быстрое развитие дружбы, культурных связей армянского и русского народов.

Давно замечено, что мудрость и дух народа проявляются в его пословицах, а знание пословиц того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа. В пословицах отражен богатый исторический опыт народа, его представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей.

Пословицы разных народов имеют схожие моральные и нравственные идеалы. Эта особенность может способствовать их лучшему взаимопониманию и сближению. Поэтому, сопоставляя русские и армянские пословицы, мы получаем возможность ознакомиться с некоторыми обычаями жизни Армении, а также научиться понимать народную мудрость, приобщиться к общечеловеческим ценностям. Пословицы, как русского, так и армянского народов, служат универсальными ориентирами человеческой деятельности. В них нашел отражение широкий круг тем.

*Объектом* исследования являются армянские и русские пословицы

*Предмет* исследования - мудрость, заключенная в пословицах

*Целью* данной работы является сопоставительный анализ русских и армянских пословиц и выявление наличия соответствующих эквивалентов в обоих языках, определение смысла пословиц.

Для достижения цели были поставлены следующие задачи:

- исследовать понятие пословицы;
- провести сравнительный анализ армянских и русских пословиц,
- выявить наличие/отсутствие пословичных эквивалентов.

В ходе исследования использовались следующие методы: описательный, аналитический, сопоставительный, выборки и классификации.

Теоретическая и практическая ценность данной исследовательской работы заключается в том, что результаты могут быть использованы при изучении вопросов и проблем, связанных с исследованием пословиц разных народов.

Материалом для исследования послужили армянские пословицы из сборника Г.О.Карапетяна, сайта «Армянский фольклор» (<http://www.folkarm.ru/>) и русские пословицы, вошедшие в сборник В.И. Даля «Пословицы русского народа».

## **Глава 1. Пословицы как жанр устного народного творчества**

### **1. Понятие пословицы в научной литературе**

Пословицы живут в речи века. Они хранят историю народа, отражают характер народа, его симпатии и антипатии, связи с соседними народами.

Пословица является жанром фольклора. Фольклор – это народное творчество, очень нужное и важное для изучения и понимания народной психологии. Фольклор включает в себя произведения, передающие основные важнейшие представления народа о главных жизненных ценностях: труде, семье, любви, дружбе, общественном долге, родине. На этих произведениях воспитываются дети и сейчас. Знание фольклора может дать человеку знание о народе, и в конечном итоге о самом себе.

Русские писатели и поэты обращали внимание на идейно-художественные особенности пословиц, призывали учиться на их примере образности, меткости и сжатости выражения мысли. Многие из них занимались сбором этих образцов народной поэзии и языка.

Пословицы – это краткие, меткие по силе мысли народные изречения или суждения о жизненных явлениях, выраженные в художественной форме [Рыбникова, 1961: 8-11].

К общим постоянным признакам пословиц и поговорок можно отнести:

- а) краткость;
- б) устойчивость;
- в) связь с речью (пословицы и поговорки в естественном бытовании существуют только в речи);
- г) принадлежность к искусству слова;
- д) широкая употребляемость.

## Глава1. Мудрость пословиц

Житейская мудрость армянского и русского народа - притча во языцех, и уже не один век. В своей работе я собрала пословицы, в которых таится особый и характерный нашим народам смысл. Все эти пословицы я записала со слов своих родственников, а потом подобрала к ним эквивалент из русского языка.

Армянские пословицы	Перевод	Русский эквивалент	Смысл пословицы, чему учит
<b>О дружбе</b>			
Ми дерка цап чита	Одной рукой не похлопаешь	Один в поле не воин	Показывает ценность дружбы
Ми хелки лав е еркусы авели	Один ум хорошо, два лучше	Одна голова хорошо а две лучше	
Меки болори хамбар боори меки	Один за всех и все за одного	Один за всех и все за одного	
(Յո՛րաբա՛րն ընդհանրաբար չի կարելի անհատական համարով)	С каждой бороды по волосу - безбородому борода	С миру по нитке - голому рубаха	Учит взаимопомощи
<b>О верности</b>			
Кармир кова качин чи похи	Красная корова шкуру не поменяет	Верный друг любит до смерти Тайну открыть - верность погубить Верному другу цены нет	Учит быть верным слову и делу
<b>О труде и терпении</b>			
Амперуцуны кянке	жизнь - терпение	Терпение и труд все перетрут	Учит терпению и трудолюбию
Еше керелес почна мнаце	Осла съели остался хвост	Если начал доделай до конца	
Շատ էս իմանում	Больше знай, да	Больше дела -	

- քիչ խոսաւ	меньше болтай	меньше слов	
Տառապանքը ժայռերին տվեցին - շղիւսցաւ, իսկ մարդը - դիւսցաւ	Страдания дали скалам - те не выдержали, тогда отдали их человеку	Чем больше терпения, тем умнее человек Большому терпению придет умение Смирение - мать всех добродетелей	
<b>О жизненной мудрости</b>			
Խարյուրի կես միտել իսնա	половина от 100 всегда 50	Дважды два четыре	Принимать жизнь такой, какая она есть
Շարաւ լոյս տանի շարաւ չի կ'երթի	Жажущего к воде отведёт, жаждущим приведёт обратно	Болото исходил, а рыбы не наловил Зря таять - только топор губить	Не делать бесполезной работы, в каждом деле должен быть толк
Գառնը գառնին չեն վստահի	Волку ягненка не доверишь	Как козел в капусте	Учит относиться к людям с опаской
Շան անառնի տըր լոյս տանի	Произнеси имя собаки и возьми в руки палку	Лёгко на помине	О случайности
Օվ քան անառնի լոյս տանի	Кто яму роет, тот сам туда и упадёт	Не рой яму другому, сам в неё попадешь	Учит не делать зла людям
Կատը տնից գնում մուկեր հնչում	Кот из дома уходит, мыши выходят	Кошка в двери - мыши в пляс	Учит жить с оглядкой, продумывать свои действия
Երեսուցի մեկ կտրի	Десять раз отмерь один раз отрежь	Семь раз отмерь - один раз отрежь	
Շիտաւ չի կ'երթի վերջում չի շիտաւ	Смеется тот, кто смеётся последним	Смеется тот, кто смеётся последним	Не смеяться над чужой бедой
Թակել յոթ դուռ , մինչեւ մեկը կ'ընկնի	Постучи в семь дверей, чтобы одна открылась	Кто стучит, тому откроют	Не отчаиваться

Ավելին չգիտի նա, ով ամենաերկարն է ապրում, այլ նա, ով երկար է քայլում	Знает больше, не тот, кто дольше жил, а тот, кто дальше ходил	Знает не тот, кто много прожил, а тот, кто много постиг	О ценности жизненного опыта
(Երբ աղջիկա մայրն է գովարանում - թող փախի. Հարեւանն է գովարանում - վերցրու փախի)	Мать девушку хвалит - оставь, беги. Сосед хвалит - хватай, беги	Не хвали себя сам, а жди, пока люди тебя похвалят	О ценности людского мнения
Դաշտում բզեզն էլ է միս	В поле и жук мясо	На безрыбье и рак рыба	Учит довольствоваться малым
Համեստ աղջիկը ավելի թանկ է	Чем девушка скромнее, тем она дороже	Скромность украшает человека Любому молодцу скромность к лицу	Учит быть скромным, не жить напоказ
<b>Об уме и глупости</b>			
Գիտունի ետ քարի անխելի ետ քարի մի տեսակ	С умным камень тащи, с глупым макароны не ешь	С умным разговариваться, что меду напиток Умный учит, а глупый мучит	Показывает ценность ума
Ավելի ասեն ցածր քան քան ասեն	Лучше пусть говорят что ты урод, чем идиот	Вид блестящий, а сам смердящий	
Մի անգամ քան քան ասեն քան ասեն	1 дурак в яму камень бросил, а 10 умных достать не могут	Дурак в воду кинет камень, а десять умных не вынут	

Итак, мы видим, что армянские пословицы, употребляемые в моей семье, имеют русские эквиваленты.

Как в России, так и в Армении во все века ценились следующие качества откровенность, которая предполагает искренность в отношениях и доверие; взаимопомощь или поддержка; бескорыстие, отсутствие в отношениях какой-либо личной выгоды.

Сопоставление пословиц показало, что пословицы наших народов учат нас ценить ум, мнение окружающих людей, быть скромным, не жить напоказ, не отчаиваться, не смеяться над чужой бедой, не делать зла людям, принимать жизнь такой, какая она есть, показывают ценность дружбы, учат взаимопомощи, верности, терпению и трудолюбию. Эти качества - основа мирного сосуществования на земле.

## Глава 2. Пословицы про осла

Среди пословиц, которые употребляют мои родственники, есть такие, в которых главным героем является осел. Я записала эти пословицы со слов папы и бабушки, а некоторые пословицы нашла в словаре.

Приведу примеры

Армянские пословицы	Перевод	Русский эквивалент	Смысл пословицы, чему учит
Ե՞ւրի աքանձում կնա՞ն	Спит в ухе осла		
	На людях даже хвост ослу не обрежешь: одни скажут коротко, другие - длинно	На всех не угодишь	
	Если нет меня в раю, пусть там хоть осел кувыркается		
	Назначили осла кузнецом, а он, в первую очередь, себя подковал	Дураку закон не писан	
	Осла не купил, а уж палан шьет	Не убив медведя, шкуру не делят	
	Осла фиалками не накормишь	Волка цветами не кормят	
	Откуда ослу знать,		



	что такое миндаль		
	Маленький ослик станет большим ослом		
	Осел все тот же, хоть и сменил палан		

Как вы видите не к каждой пословице можно подобрать русский эквивалент. Почему же образ осла так распространен в армянских пословицах? Я задала этот вопрос родителям. И узнала, что в горах осел - это очень нужное животное, без него не может прожить ни одна армянская семья. Осел - помощник, труженик. Наверное, поэтому его образ так часто встречается в армянском фольклоре. Интересно, что как в русских, так и в армянских пословицах осел часто является олицетворением упрямства, даже глупости. Это еще раз показывает сходство в мировоззрении двух наших народов.

В итоге, мы видим, что пословицы, являющиеся одним из видов устного народного творчества, заключают в себе мудрость народа, создавшего их. Они помогают лучше понять национальный характер людей, их интересы, традиции. Изучение этого вида устного народного творчества позволяет глубже понять специфику и взаимосвязь различных культур.